

Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzie brak objawienia,* tam lud się rozprzęga;** kto przestrzega Prawa – temu szczęście!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie brak objawienia, tam lud się rozprzęga; kto przestrzega Prawa — ten ma szczęście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy nie ma proroctwa, lud ginie, a kto przestrzega prawa, jest błogosławiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy proroctwo ustaje, lud bywa rozproszony; ale kto strzeże zakonu, błogosławiony jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy ustanie proroctwo, rozproszy się lud, a kto strzeże zakonu, jest błogosławiony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy nie ma widzenia [proroczego], naród się psuje; szczęśliwy, kto Prawa przestrzega.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie nie ma objawienia, tam lud się rozprzęga; błogosławiony ten, kto przestrzega nauki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy brak prorockiej wizji, naród ulega rozprężeniu, szczęśliwy, kto zachowuje Prawo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bez prorockich wizji ludzie się zaniedbują, ale szczęśliwy ten, kto zachowuje prawo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bez objawienia proroczego lud nie ma hamulca, ale szczęśliwy, kto przestrzega nauki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Для беззаконного народу не буде пояснювача, а блажений той, хто береже закон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lud rozprzęga się w braku proroctwa; ale szczęśliwy ten, co przestrzega Prawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzie nie ma wizji, lud się rozzuchwała, lecz szczęśliwi są ci, którzy przestrzegają prawa.

¹⁾ <x>90 3:1</x>

²⁾ <x>20 32:25</x>

³⁾ Na pewno nie będzie miał przywódcy naród nieprawy, ale posłuszny Prawu jest najszczęśliwszy G.